TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS XVII

ABRÉVIATIONS XIX

INTRODUCTION 1

Chapitre 1. ARGUMENT ET MÉTHODE 5

1. La place de LXX dans l'étude de l'histoire du texte des Rois 5

1.1. La Bible grecque parmi les différents témoins de l'Ancien Testament 6

1.2. "La" version grecque des Septante ou "les"témoins grecs ? 9

1.2.1. *La diversité des témoins textuels de la Bible grecque* 10

1.2.2. *Les révisions et recensions anciennes de LXX* 14

a. Révisions juives 15

b. Recensions chrétiennes 15

1.2.3. *Hypothèses sur l'histoire de la Bible grecque* 20

a. La proto-LXX, Paul de Lagarde 20

b. Une pluralité de traductions, Paul de Lagarde 21

c. La recension καίγε et LXX ancienne, Dominique Barthélemy 22

d. Les textes locaux, Frank Moore Cross et l'école de Harvard 25

e. La variété textuelle, Talmon et Tov 27

1.2.4. *Conclusion : la recherche critique de LXX ancienne* 28

1.3. LXX ancienne : le cas des livres des Règnes 29

1.3.1. *Premières études systématiques du texte de LXX (fin 19ème siècle)* 30

1.3.2. *Rahlfs et le texte de LXX^L des Règnes* 33

1.3.3. *Les cinq sections des Règnes délimitées par Thackeray* .. 34

1.3.4. *Les découvertes du Désert de Juda, tournant des études sur LXX* 37
a. La recension καίγε des Règnes et la LXX ancienne.... 37
b. 4QSam$^{a\text{-}b\text{-}c}$ et ses conséquences pour l'histoire de LXX 39
1.3.5. *LXX ancienne des Règnes, un chantier ouvert : conclusionsprovisoires* 41
a. Les étapes de recensions : quatre ou trois strates ? Où est LXX ancienne ? 42
b. La nature de LXX^{L} 43
c. Le témoignage de VL 48
1.3.6. *Conclusion : LXX^{B} et LXX^{L} témoins privilégiés de LXX ancienne des Règnes* 53
1.4. L'apport de LXX à l'histoire du texte de la Bible hébraïque 54
1.4.1. *L'usage de LXX en critique textuelle et en histoire du texte après Qumran* 55
a. LXX comme version et l'étude des techniques de traduction 58
b. L'usage de LXX dans le débat actuel de la critique textuelle "classique" 63
c. LXX, témoin ancien de l'histoire littéraire de la Bible hébraïque 74
d. Conclusion : LXX et l'histoire la plus ancienne de la Bible hébraïque 82
1.4.2. *TM et LXX des livres des Rois, un bilan de la recherche* 85
a. L'intuition de certains critiques du 19ème et du début du 20ème siècle 86
b. LXX, témoin textuel ponctuel ou œuvre littéraire propre : deux extrêmes 89
c. Origine des différences de LXX : traduction, révision grecque ou midrash 94
d. La Vorlage *de LXX, révision secondaire de type midrashique* 98

e. La Vorlage *de LXX, témoin du plus ancien texte hébreu* ... 100
f. TM et la Vorlage de *LXX : deux révisions secondaires parallèles* ... 108
g. Synthèse ... 112
1.5. Histoire du texte et/ou histoire de la rédaction des Rois ? ... 113
1.6. Conclusion : la présente étude à l'horizon de la recherche récente ... 115
2. Critères méthodologiques pour une comparaison de TM et LXX des Rois ... 118
2.1. Objectif de la recherche et remarques préliminaires ... 118
2.2. Processus de recherche ... 120
1° *Établissement de LXX la plus ancienne* ... 120
2° *Lecture synoptique de TM et LXX* ... 121
3° *Comparaison de type textuel : corruptions éventuelles et traduction* ... 122
4° *Comparaison narrative des formes littéraires distinctes* ... 122
5° *Appréciation de l'évolution littéraire et chronologie des formes textuelles* ... 123
6° *Synthèse sur l'histoire du texte, caractéristiques de l'édition révisée* ... 124

Chapitre 2. LES DEUX RÉCITS DE LA RÉSURRECTION DE L'ENFANT ET LA FONCTION PROPHÉTIQUE (1 R 17,17-24) ... 127

1. Les deux formes du récit (TM et LXX) ... 127
1.1. L'exclamation d'Élie (v. 20) ... 130
1.2. Le geste prophétique (v. 21) ... 132
1.3. La réalisation du miracle (v. 22-23a) ... 133
1.4. Conclusion ... 135
2. Le récit de 17,17-24 selon TM ... 135
2.1. Structure narrative ... 135
2.2. L'intention théologique de TM ... 139
2.2.1. *La logique narrative* ... 139
2.2.2. *L'invocation d'Élie (v. 20)* ... 140
2.2.3. *Le "faire" du prophète (v. 21a)* ... 141
2.2.4. *L'effective résurrection de l'enfant (v. 22)* ... 143
2.3. Un portrait du prophète Élie : l'intercesseur ... 144

3. Le récit de 17,17-24 selon LXX 144
3.1. Structure narrative 145
3.2. L'intention théologique de LXX 148
3.2.1. *La logique narrative* 148
3.2.2. *L'accusation d'Élie (v. 20)* 148
3.2.3. *La force d'un souffle (v. 21)* 151
3.2.4. *Le cri du retour à la vie (v. 22)* 152
3.3. Un portrait d'Élie : le thaumaturge 152
4. Étude comparative 153
4.1. Deux éditions littéraires pour deux conceptions de l'activité prophétique 153
4.2. La question de l'évolution textuelle : d'une édition à l'autre 155
4.2.1. *LXX réédition de TM ?* 155
4.2.2. *De la* Vorlage *de LXX à l'état textuel de TM* 156
4.2.3. *Formulation de l'hypothèse : la* Vorlage *de LXX est antérieure* 157
4.3. La résurrection par Élie et par Élisée (1 R 17,17-24 / 2 R 4,18-37) 158
4.3.1. *Comparaison d'ensemble de 1 R 17,17-24 et 2 R 4,18-37* 158
4.3.2. *Le lien rédactionnel des deux récits : rapide état de la question* 160
4.3.3. *2 R 4,18-37 en TM et en LXX* 162
a. Les différences de l'ensemble de la péricope 163
b. Le geste du prophète, v. 33-35 164
c. Vers LXX ancienne du v. 35 167
4.3.4. *Deux résurrections relatées en TM (1 R 17,20-23 et 2 R 4,33-35)* 169
4.3.5. *Deux résurrections relatées en LXX (3 Rg 17,20-23 et 4 Rg 4,33-35)* 170
4.4. Synthèse 172
5. Conclusion 174

Chapitre 3. LE PORTRAIT DU PROPHÈTE ÉLIE DANS TROIS PETITS ENSEMBLES DE DIFFÉRENCES EN 1 R 17 177

1. Le miracle d'Élie pour *le fils* ou *les enfants* de la veuve (1 R 17,8-16) 177
1.1. Les différences textuelles de TM et LXX 178
1.2. La maisonnée de la veuve, ou ses enfants (v. 15) 179
1.2.1. *La portée signifiante de la différence textuelle* 179
1.2.2. *La question de l'évolution textuelle* 181
1.3. Le fils unique de la veuve meurt (TM) 182
1.4. La médiation de la parole (TM) 183
1.4.1. *L'obéissance à la parole* 183
1.4.2. *Parole de Dieu et parole d'Élie (v. 5 et 15)* 186
1.5. Conclusion 187
2. Élie au torrent de Kérit (1 R 17,2-7) 188
2.1. Description des différences 189
2.2. L'ordre et son exécution (v. 2-5) 191
2.2.1. *TM, une structure finement élaborée* 191
2.2.2. *Structure de LXX, un récit moins unifié et moins dynamique* 193
2.2.3. *L'évolution textuelle : TM, un récit retravaillé* 194
2.3. L'approvisionnement d'Élie (v. 6) 195
2.3.1. *Le motif du don de la nourriture (1 R 17,6 et Ex 16,8)* .. 195
2.3.2. *Harmonisation ou amplification ?* 196
2.3.3. *De l'eau en période de sécheresse* 198
2.4. Conclusion 199
3. La présentation du prophète (1 R 17,1) 199
3.1. Trois différences textuelles 199
3.2. Le titre de prophète attribué à Élie selon LXX 201
3.2.1. *L'enjeu théologique du "plus" en grec en 1 R 17,1* 203
3.2.2. *Un titre vraisemblablement secondaire en 1 R 17,1LXX* 204
3.3. Élie de Tishbé de Galaad 205
3.4. YHWH, Dieu des armées 207
3.4.1. צְבָאוֹת *en Samuel-Rois et dans les Règnes* 208
3.4.2. *La présence de cette épithète divine en 1 R 17,1 LXX est secondaire* 210
3.5. Conclusion : des interventions littéraires contradictoires 211

Chapitre 4. LES DEUX RÉCITS DU SACRIFICE DU MONT CARMEL ET LEURS IMPLICATIONS THÉOLOGIQUES (1 R 18,21-40) ... 213

1. LXX : "Vorstufe des Midrasch" ou témoin d'un texte hébreu ancien ? ... 214

2. Analyse du texte en ses différences ... 216

2.1. Duplicité du peuple et défi lancé aux prophètes de Baal (v. 21-24) ... 217

2.2. L'échec des prophètes de Baal (v. 25-29) ... 222

2.2.1. *L'origine de l'autel au v. 26* ... 224

2.2.2. *Divergences concernant le temps et l'espace au v. 29* ... 225

2.3. La guérison de l'autel (v. 30-35) ... 228

2.3.1. *La problématique rédactionnelle* ... 230

2.3.2. *La question textuelle* ... 232

2.3.3. *Deux logiques narratives* ... 234

2.3.4. *La nécessité théologique d'une modification éditoriale* ... 236

2.4. Le sacrifice d'Élie (v. 36-38) et l'épilogue de la scène (v. 39-40) ... 238

2.4.1. *Le ciel ou le Temple ?* ... 240

2.4.2. *Le destin de l'autel (v. 38)* ... 243

2.4.3. *Quelques divergences au v. 36 : prophète, peuple et parole divine* ... 245

3. Conclusion : TM, résultat d'une élaboration théologique et narrative ... 247

Chapitre 5. LES DEUX PORTRAITS DU ROI ACHAB ET LES DIFFÉRENTES CONCEPTIONS DE L'IDOLÂTRIE (1 R 18,1-20.41-46) ... 251

1. Le Prophète et le roi, la sécheresse et l'idolâtrie/apostasie (1 R 18,1-20) ... 251

1.1. Description et analyse des différences ... 252

1.1.1. *Mise en scène d'Obadyahou, de Jézabel et d'Achab (v. 3-6)* ... 253

a. L'extermination des prophètes du Seigneur (v. 4) ... 253

b. La planification de l'expédition (v. 5) ... 254

c. Le départ de l'expédition (v. 6) ... 257

1.1.2. *La rencontre avec Obadyahou (v. 7-15)* 258
a. *La hâte de l'intendant (v. 7LXX)* 259
b. *Le discours d'Obadyahou (v. 9-14)* 261
1.1.3. *La rencontre du prophète et du roi (v. 16-20)* 265
a. *La hâte du roi (v. 16LXX)* 267
b. *Rejet du Seigneur (LXX) ou de ses commandements (TM) (v. 18)* 268
c. *L'idolâtrie : la déesse Ashéra (v. 19TM)* 270
d. *L'obéissance d'Achab (v. 20)* 276
1.2. L'évolution littéraire : accentuations théologiques et narratives 277
1.2.1. *Une accentuation de l'idolâtrie/apostasie en TM* 278
1.2.2. *Nuances dans le portrait d'Achab* 278
2. Retour de la pluie et pleurs du roi (1 R 18,41-46 ; 20[21],43 ; 21[20],27) 281
2.1. Le dénouement du chapitre 1 R 18 281
2.1.1. *L'ordre d'Élie à son serviteur (v. 43-44)* 281
2.1.2. *Le retour de la pluie et les pleurs d'Achab (v. 45LXX)* .. 284
2.2. Les pleurs d'Achab 287
2.2.1. *"Pleurer" dans l'Ancien Testament* 287
2.2.2. *Pleurs du roi à la condamnation prophétique (1 R 20[21],43)* 290
2.2.3. *Les pleurs et le repentir d'Achab à la mort de Nabot (1 Rg 21[20],27)* 292
a. *Une différence au niveau de la* Vorlage *de LXX* 293
b. *Implications narratives* 295
2.3. *Conclusion : la probable suppression du motif en TM* 297

Chapitre 6. LE SCHÉMA ORDRE / EXÉCUTION DANS LE CYCLE D'ÉLIE 301

1. Analyse des cas 303
1° *1 R 17,3-5* 303
2° *1 R 17,8-10* 304
3° *1 R 17,10-11* 304
4° *1 R 17,11-15* 304
5° *1 R 17,21-22* 305
6° *1 R 18,1-2* 306

7° *1 R 18,5-6* ... 307
8° *1 R 18,8.16* ... 307
9° *1 R 18,19-20* ... 308
10° *1 R 18,25-26* ... 308
11° *1 R 18,27-28* ... 309
12° *1 R 18,29b* ... 309
13° *1 R 18,30* ... 309
14° *1 R 18,34* ... 310
15° *1 R 18,36-38* ... 311
16° *1 R 18,40* ... 312
17° *1 R 18,41-42* ... 312
18° *1 R 18,43* ... 313
19° *1 R 18,44-45* ... 313
20° *1 R 19,5-8* ... 314
21° *1 R 19,11-13* ... 315
22° *1 R 19,15-19* ... 318
23° *1 R 19,20-21* ... 320
2. Conclusion ... 321

CONCLUSIONS GÉNÉRALES ... 323

1. La nature littéraire des différences ... 323
2. Quelques rares cas ponctuels où LXX est littérairement secondaire ... 324
3. La nature secondaire et éditoriale de TM, et ses spécificités théologiques ... 324
3.1. Le visage d'Élie et la théologie du prophétisme ... 325
3.2. Le portrait d'Achab ... 326
3.3. La caractérisation de l'idolâtrie ... 327
3.4. Des caractéristiques de type "deutéronomiste" ... 327
4. Une contribution à l'histoire du texte de la Bible hébraïque ... 327
4.1. LXX, accès indirect au texte hébreu le plus ancien ... 328
4.2. Une meilleure connaissance de TM et de son horizon théologique ... 328
4.3. Perspectives pour l'histoire littéraire et rédactionnelle ... 329
4.4. La nature de l'Écriture Sainte ... 329

Appendice 1. La condamnation prophétique d'Achab (1 R 20[21],38-43) 331

Appendice 2. Le récit de la vigne de Nabot en TM et LXX (1 R 21[20]) 335
2.1. Gooding : LXX sauve le portrait d'Achab 336
2.2. Bogaert : deux formes conservées du repentir d'Achab 337
2.3. Schenker : 1 R 20-22TM comme révision littéraire de la Vorlage *de LXX* 339
2.3.1. *La réversibilité de l'argumentation narrative* 339
2.3.2. *La chronologie secondaire de TM* 341
2.3.3. *Les harmonisations opérées en TM* 343
2.4. Évaluation des hypothèses et conclusions 346

BIBLIOGRAPHIE 351

INDEX DES NOMS PROPRES 379

INDEX SÉLECTIF DES TEXTES 385